

ERKEL

SZÍNHÁZ  
THEATRE

# PRIMAVERA'18

VENDÉGELŐADÁSOK FESZTIVÁLJA  
AZ ERKEL SZÍNHÁZBAN  
2018. MÁJUS 15-20.

OPERA

MÁGYAR ÁLLAMI OPERAHÁZ  
HUNGARIAN STATE OPERA

IRÁNY A  
JEGGYEL  
AZ ERKEL  
SZÍNHÁZ



Budapest, II. János Pál pápa tér 30.

2018. május 15. | 15 May 2018  
Győri Nemzeti Színház | National Theatre of Győr

Gioachino Rossini  
**A sevillei borbély** Il barbiere di Siviglia

Vígopera két felvonásban, magyar nyelven | Comic opera in two acts, in Hungarian



Fotó: Győri Nemzeti Színház

Szövegét **Beaumarchais** nyomán írta | *Libretto after the play of the same name by Pierre Beaumarchais* written by ▶ **Cesare Sterbini**

Magyar szöveg | *Hungarian text* ▶ **Galambos Attila**

Rendező | *Director* ▶ **Kerényi Miklós Gábor – KERO®**

Díszlettervező | *Set designer* ▶ **Székely László**

Jelmeztervező | *Costume designer* ▶ **Ráky Tamás**

Karigazgató | *Chorus director* ▶ **Balogh Eszter**

Korrepetitor | *Répétiteur* ▶ **Medveczky Szabolcs**

Rendezőasszisztens | *Assistant director* ▶ **Horváth Márta**

Játékmester | *Artistic assistant* ▶ **Pányik Tamás, Magyar György**

Karmester | *Conductor* ▶ **Silló István**

Figaro ▶ **Kendi Lajos**

Almaviva ▶ **Hanczár György**

Rosina ▶ **Kálnay Zsófia**

Basilio ▶ **Kovács István**

Bartolo ▶ **Kiss András**

Berta ▶ **Lázin Beatrix**

Fiorello ▶ **Schwimmer János**

Őrtiszt | *Officer* ▶ **Szabó Balázs**

Ambrosio ▶ **Eisenbacher Balázs**

Közreműködik a Győri Nemzeti Színház zenekara és énekkara.

*Featuring the orchestra and chorus of the National Theatre of Győr.*

Rossini állítólag tizenhárom nap alatt írta meg élete legsikeresebb művét, melynek nemcsak zenéjét szerezte, hanem a librettó kialakításában is aktívan részt vett. A téma nagyon népszerű volt a korban, Mozart és Paisiello is feldolgozta, utóbbi hívei Rossini premierjét szándékosan megzavarták 1816-ban. A második előadástól aztán nem háborgotak többé.

*It supposedly took Rossini only 13 days to compose the most successful work of his life, for which he wrote not only the music, but also played an active role in developing the libretto. The subject was a very popular one of the era, and was treated by both Mozart and Paisiello. Its later devotees, intentionally disrupted Rossini's 1816 premiere. By the second performance, however, nobody was interrupting anything at all.*

Az előadás a Győri Nemzeti Színház és a Co-Opera közös produkciója.



Részlet Lucas Cranach: Egyenlőtlen házasság című festményéből

2018. május 16. | 16 May 2018

Szegedi Nemzeti Színház | National Theatre of Szeged

## Giuseppe Verdi **Ernani**

Opera négy felvonásban, három részben, olasz nyelven, magyar felirattal  
*Opera in four acts, three parts, in Italian, with Hungarian surtitles*

Szövegkönyvét **Victor Hugo** *Hernani* című színműve alapján írta | *Libretto after*

**Victor Hugo's** play *Hernani* written by ▶ **Francesco Maria Piave**

Rendező | *Director* ▶ **Toronykőy Attila**

Díszlet- és jelmeztervező | *Set and costume designer* ▶ **Juhász Katalin**

Koreográfus | *Choreographer* ▶ **Varga József**

Magyar nyelvű feliratok | *Hungarian surtitles* ▶ **Varsányi Anna**

Karigazgató | *Chorus director* ▶ **Kovács Kornélia**

Súgó | *Prompter* ▶ **Zsoldos Anikó**

Ügyelő | *Stage managers* ▶ **Kürtös Petra, Stefanik Sándor**

Zenei asszisztens | *Musical assistants* ▶ **Flórián Gergely, Zalánki Rita, Arianna Orsini**

Rendezőasszisztens | *Assistant director* ▶ **Czene Zoltán**

Karmester | *Conductor* ▶ **Pál Tamás**

Ernani ▶ **László Boldizsár**

Don Carlo ▶ **Kelemen Zoltán**

Don Ruy Gomez de Silva ▶ **Cseh Antal**

Elvira ▶ **Nadia Cerchez**

Giovanna ▶ **Somogyvári Tímea Zita**

Don Riccardo ▶ **Rákai István**

Jago ▶ **Major Attila**

Közreműködik a Szegedi Szimfonikus Zenekar, a Szegedi Nemzeti Színház énekara és tánckara. | *Featuring the Szeged Symphony Orchestra and the chorus and dance ensemble of the National Theatre of Szeged.*

Verdi pályájának egyik legnagyobb sikere volt az 1844-ben keletkezett *Ernani*. A megírást követő években százas szériákban került színre mind az olasz félsziget operaházaiban, mind Franciaországban.

Hogy van az, hogy mi, modern operacsinálók és operalátogatók ezt a hajdanán ennyire népszerű alkotást nem ismerjük igazán? A választ magánál Verdinél kell keresnünk, aki a hét évvel később keletkezett *Rigolettó*val véglegesen szakított az úgynevezett *bel canto* stílussal, és az operát a realisabb emberábrázolás felé terelte. Az új stílus más megközelítést és más énektechnikát követelt. A „szép ének” technikai mesterfogásait az énekművészek egyre kevésbé használták, a hang önálló értékei (erő, szín, magasság), valamint a drámai kifejezőerő kerültek a középpontba.

Az *Ernani* újjászületése a huszadik század zenei újralfedező mozgalmához köthető.

Pál Tamás, karmester

*One of the greatest triumphs of Verdi's career was the 1844 opera Ernani. In the years after it was written, it ran in hundreds of opera houses on the Italian peninsula and in France.*

*How could it be that we in the modern opera world – both producers and consumers of the genre – do not really know this work that was once so popular? The answer lies with Verdi himself, who made a final break with the bel canto style seven years later with Rigoletto, steering opera in the direction of a more realistic depiction of actual people and their lives. The new style required a different approach and a different singing technique. Singers began to increasingly let go of the masterful showiness of the “beautiful singing” style in order to focus instead on the individual qualities of the voice (power, colour and range) and dramatic expressive force.*

*Ernani's rebirth took place as part of the musical rediscovery movements of the 20th century.*

Tamás Pál, conductor

2018. május 17. | 17 May 2018

Miskolci Nemzeti Színház | National Theatre of Miskolc

## Wolfgang Amadeus Mozart

# A varázsfuvola

Opera két felvonásban, német nyelven, magyar prózával, magyar felirattal  
*Opera in two acts, in German, with Hungarian prose and Hungarian surtitles*

Szövegíró | *Libretto* ▶ Emanuel Schikaneder

Magyar szöveg | *Hungarian text* ▶ Harsányi Zsolt

Rendező | *Director* ▶ Rusznyák Gábor

Díszlettervező | *Set designer* ▶ Khell Zsolt

Jelmeztervező | *Costume designer* ▶ Ignatovic Krisztina

Zenei vezető | *Music director* ▶ Cser Ádám

Karigazgató | *Chorus director* ▶ Pataki Gábor

Korrepetitor | *Répétiteur* ▶ Rákai András

Koreográfus | *Choreographer* ▶ Katona Gábor

A koreográfus asszisztense | *Assistant choreographer* ▶ Fűzi Attila

Ügyelő | *Stage manager* ▶ Orehovszky Zsófia

Súgó | *Prompter* ▶ Reiter Krisztina

Rendezőasszisztens | *Assistant director* ▶ Radnai Erika

Karmester | *Conductor* ▶ Cser Ádám

Sarastro, Ízisz főpapja | *Sarastro, high priest of Isis* ▶ Cser Krisztián

Az Éj Királynője | *The Queen of the Night* ▶ Róser Orsolya Hajnalka

Pamina ▶ Silwya Olszynska

Tamino ▶ Yanis Benabdallah

Papageno, madarász fiú | *Papageno, a young birdcatcher* ▶ Hábetler András

Papagena, Papageno kedvese | *Papagena, Papageno's sweetheart* ▶ Bojtos Luca

1. dáma | *First lady* ▶ Herczenik Anna

2. dáma | *Second lady* ▶ Eperjesi Erika

3. dáma | *Third lady* ▶ Bódi Marianna

Monostatos, szerezsen | *Monostatos, a Saracen* ▶ Bőjte Sándor

Öreg pap | *Speaker of the temple* ▶ Forgács Péter

Első őrtálló, fiatal pap | *First armoured man, young priest* ▶ Biri Gergely

Második őrtálló | *Second armoured man* ▶ Koleszár Ákos

Közreműködik a Miskolci Nemzeti Színház zenekara, énekkara és a Miskolci Balett.

*Featuring the orchestra and chorus of the National Theatre of Miskolc, and the Miskolc Ballet.*

További közreműködők | *Also featuring* ▶ Gergely Máté, Kósa Keve Kornél,

Lazsádi Csanád, Oroszi Laura, Oroszi Márk, Ritter Ágnes, Robb Horkay Jázmin,

Tolnai Szilveszter, Varga Erina

„A varázsfuvola tükör: önmagát látja, aki belenéz; és amit csak keres, mindent megtalál benne.”

(Liebner János, zenetudós)

“Die Zauberflöte is a mirror: those who look into it see themselves, and no matter what they are searching for, they will find everything in it.”

(János Liebner, musicologist)

Felnőtt és gyermek egyaránt élvezni fogja ezt a rejtélyekkel teli varázsuniverzumot, ahol kialakulatlan, éretlen személyiségek, gyermekek keresik, kergetik egymást, a boldogságot, és kutatják az élet értelmét. Itt senki és semmi nem az, aminek elsőre látszik, talán csak a szerelem és a szeretet. Mozart operája, *A varázsfuvola* remekmű, egyszeri, megismételhetetlen csoda, egyedülálló zenei világgal.

*Adults and children alike will enjoy this magical universe full of mysteries in which undeveloped, immature personalities – children themselves – seek and pursue both each other and happiness while searching for the meaning of life. Here, with the possible exception of love and affection, nothing and nobody are what they at first seem to be. Mozart's opera Die Zauberflöte is a masterpiece, a unique and unrepeatable marvel with unequalled music.*



Fotó: Miskolci Nemzeti Színház – Éder Vera



Fotó: Debreceni Csokonai Nemzeti Színház – Máthé András

2018. május 18. | 18 May 2018

Debreceni Csokonai Színház | Csokonai Theatre Debrecen

## Vicenzo Bellini **Norma**

Opera két felvonásban, olasz nyelven, magyar felirattal  
*Opera in two acts, in Italian, with Hungarian surtitles*

Szövegkönyvét Alexandre Soumet *Norma, ossia L'infanticidio* című műve alapján írta  
*Libretto based on Alexandre Soumet's work Norma, ossia L'infanticidio written by ▶*  
**Felice Romani**

Rendező | Director ▶ **Nadine Duffaut**  
Díszlettervező | Set designer ▶ **Emmanuelle Favre**  
Jelmeztervező | Costume designer ▶ **Danièle Barraud**  
Fénytervezés | Lighting designer ▶ **Philippe Groperrin**  
Videóanimáció | Video animation ▶ **Arthur Colignon**  
Magyar nyelvű feliratok | Hungarian surtitles ▶ **Csákovics Lajos**  
Karigazgató | Chorus director ▶ **Gyúlvézi Péter**  
Korrepetitor | Répétiteurs ▶ **Lengyel Andrea, Turányi Tünde**  
Súgó | Prompter ▶ **Dihen Viktória**  
Ügyelő | Stage manager ▶ **Szabó Krisztián**

Rendezőasszisztens | Assistant director ▶ **Eperjesi Anikó**  
Táncasszisztens | Dance assistant ▶ **Laczó Zsuzsa**  
Asszisztens | Assistants ▶ **Franck Licari, Charlyne Blaise**

Karmester | Conductor ▶ **Szabó Sipos Máté**

Norma, a druidák főpapnője | *Norma, chief priestess of the druids* ▶ **Kolonits Klára**  
Pollione, római proconsul Galliában | *Pollione, Roman proconsul in Gaul* ▶ **Calin Bratescu**  
Adalgisa, a druidák templomának ifjú papnője  
*Adalgisa, young priestess of the temple of the druids* ▶ **Balga Gabriella**  
Oroveso, druida főpap | *Oroveso, chief of the druids* ▶ **Wagner Lajos**  
Clotilde, Norma bizalmasa | *Clotilde, Norma's confidant* ▶ **Rendes Ágnes**  
Flavio, Pollione barátja | *Flavio, Pollione's friend* ▶ **Biri Gergely**

Közreműködik a Kodály Filharmonikusok Debrecen és a Csokonai Színház Énekkara.  
*Featuring the Kodály Philharmonic Debrecen and the Csokonai Theatre Chorus.*

Gyerekszereplők | *Child performers* ▶ **Csatáry Hanna, Danka Balázs István,**  
**Kiss Domonkos Mátyás, Menyhárt Anna, Schneider Berzsián, Tóth-Korcsmáros Lajos**  
Statiszták ▶ **Balogh Tamás, Eperjesi Gergely, Jeges Patrik, Juhász Dániel,**  
**Kiss Bertalan, Pusztai Gábor, Sárga Szabolcs, Sinai Róbert, Steuer Tibor**

Bellini, aki 30 évesen már a Scala ünnepelt szerzője, első sikerei után a neves librettistával, Felice Romanival újabb felkérést kap, amelynek eredménye az 1831-ben bemutatott *Norma*. Romani közös munkáik betetőzésének nevezte a művet, „a leggyönyörűbb rózsának a csokorban”. Ezt az operát tartják a *bel canto* stílus legemblematisabb darabjának, ahol az énekhang szépsége végtelen dallamokon keresztül tündököl és uralkodik mindenen felett.

Norma a nő toposza, a szent népvészér, élet-halál ura, de egyben titkon bűnös szerelmes és anya, esendő, eldobott szerető, maga a lángoló szenvedély és az őrjöngő féltékenység, aki végzetében, bukásában is hű marad mindahhoz, amiért élt.

*After his initial successes and at age 30 already a celebrated composer at La Scala, Bellini – together with his renowned librettist, Felice Romani – received yet another commission. The result of this was Norma, which was premiered in 1831 and described by Romani as the high point of their collaboration, “the most beautiful rose in the bouquet”. Considered the most emblematic piece of the bel canto style, the opera allows the beauty of the human voice to shine through infinite melodies and dominate everything else. Norma is a female archetype, a popular leader credited with supernatural powers and the master over life and death who at the same time is secretly – and sinfully – in love. She is also a mother and a fallible and abandoned lover, the very image of blazing passion and raving jealousy itself, who in her final destiny and fall remains true to everything she ever lived for.*

2018. május 19. | 19 May 2018  
Pécsi Nemzeti Színház | National Theatre of Pécs

## ifj. Johann Strauss | Johann Strauss, Jr. **A denevér** Die Fledermaus (The Bat)

Vígopera három felvonásban, magyar nyelven | *Comic opera in three acts, in Hungarian*

Szövegíró | *Librettist* ▶ **Richard Genée, Carl Haffner**  
Magyar szöveg | *Hungarian text* ▶ **Almási-Tóth András**  
Dalszövegfordító | *Song translated by* ▶ **Zöldi Gergely**  
Rendező | *Director* ▶ **Almási-Tóth András**  
Díszlettervező | *Set designer* ▶ **Rózsa István**  
Jelmeztervező | *Costume designer* ▶ **Márton Richárd**  
Koreográfus | *Choreographer* ▶ **Barta Dóra**  
A koreográfus asszisztense | *Assistant choreographer* ▶ **Nagy Írisz**  
Korrepetitor | *Répétiteur* ▶ **Horváth Judit**  
Ügyelő | *Stage manager* ▶ **Háber László**  
Súgó | *Prompter* ▶ **Schrämpf Mária**  
Rendezőasszisztens | *Assistant director* ▶ **Ahmann Tímea**

Karmester | *Conductor* ▶ **Oberfrank Péter**

Rosalinda ▶ **Horti Lilla**  
Eisenstein ▶ **Kiss Tivadar**  
Adél | *Adele* ▶ **Breinich Beáta**  
Alfréd | *Alfred* ▶ **Bergovecz Dávid**  
Falke ▶ **Erdős Attila**  
Frank ▶ **Egri Sándor**  
Orlovszky | *Prince Orlofsky* ▶ **Kovács Ágnes**  
Ida ▶ **Sárközi Edina**  
Blind ▶ **Rubind Péter**  
Frosch ▶ **Götz Attila**

Közreműködik a Pannon Filharmonikusok, valamint a Pécsi Nemzeti Színház énekkara és tánckara. | *Featuring the Pannon Philharmonic and the National Theatre of Pécs Chorus and Dance Ensemble.*

„Ez a mű úgy lopja be az ember szívébe magát, ahogy egy Strauss-keringő. Finoman, kedvesen, dallamosan, szórakoztatóan, mégis egy olyan korszak hamisítatlan stílusjegyeit hordozva, melynek a bölcsője a számomra oly kedves Bécs. Szívből ajánlom.”

Horváth Zsolt, igazgató, Pannon Filharmonikusok

*“This work steals into one’s heart like one of Strauss’s waltzes. Elegantly, sweetly, melodiously, entertainingly, but still with all the inimitable hallmarks of an era whose cradle was our beloved Vienna. Heartily recommended.”*

Zsolt Horváth, director, Pannon Philharmonic

A produkció létrejöttét a Nemzeti Kulturális Alap támogatta. | *This production has been made possible with the support of the National Cultural Fund.*



Fotó: Pécsi Nemzeti Színház



2018. május 20. | 20 May 2018

Kolozsvári Magyar Opera | *Hungarian Opera of Kolozsvár (Cluj-Napoca)*

## Giuseppe Verdi **Rigoletto**

Opera három felvonásban, négy képben, olasz nyelven, magyar felirattal  
*Opera in three acts, four scenes, in Italian, with Hungarian surtitles*

Szövegíró | *Librettist* ▶ **Francesco Maria Piave**

Rendező | *Director* ▶ **Selmeczi György**

Díszlet- és jelmeztervező | *Set and costume designer* ▶ **Dobre-Kóthay Judit**

Koreográfus | *Choreographer* ▶ **Mîndruțiu Mihail**

Korrepetitor | *Répétiteurs* ▶ **Incze G. Katalin, Nagy Gergő**

Karigazgató | *Chorus director* ▶ **Kulcsár Szabolcs**

Hangversenymester | *Concert master* ▶ **Barabás Sándor / Ferenczi Endre**

**Varsányi Anna** nyersfordítását a felirathoz átdolgozta | **Anna Varsányi's** rough translation revised for use as surtitles by ▶ **Orbán Eszter**

Ügyelő | *Stage manager* ▶ **Vincze Beáta**

Súgó | *Prompter* ▶ **Sz. Kostyák Júlia**

A rendező munkatársa | *Assistant director* ▶ **Szabó Emese**

Díszlet- és jelmeztervező asszisztense | *Assistant set and costume designer* ▶ **Starmüller Katalin**

Karmester | *Conductor* ▶ **Kulcsár Szabolcs**

A mantuai herceg | *Duke of Mantua* ▶ **Cosmin Isfirim**

Rigoletto, udvari bolond | *Rigoletto, court jester* ▶ **Balla Sándor**

Gilda, a leánya | *Gilda, his daughter* ▶ **Covacinschi Yolanda**

Sparafucile, bérgyilkos | *Sparafucile, an assassin* ▶ **Szilágyi János**

Maddalena, a nővére | *Maddalena, his sister* ▶ **Veress Orsolya**

Monterone gróf | *Count Monterone* ▶ **Mányoki László**

Marullo, udvaronc | *Marullo, a courtier* ▶ **Peti Tamás Ottó**

Borsa, udvaronc | *Borsa, a courtier* ▶ **Plesa Róbert**

Ceprano gróf | *Count Ceprano* ▶ **Gergely Arnold**

Ceprano grófné | *Countess Ceprano* ▶ **Balázs Borbála**

Giovanna ▶ **Mányoki Mária**

Apród | *Page* ▶ **Pataki Enikő**

Porkoláb | *Jailer* ▶ **Gergely Arnold**

Giuseppe Verdi (1813–1901) pályájának első magaslatára az ötvenes évek elején ért fel a *Rigoletto*, *A trubadúr* és a *Traviata* című operáival. Igényes volt a szövegkönyvek iránt, több esetben nagy írók műveit választotta operáinak témájául (Victor Hugo, Schiller, Dumas, Shakespeare). Librettistáinak mindenben az ő dramaturgiai elképzeléseit kellett követniük, a jelenetépítkezéstől egészen a versformák megválasztásáig. A romantikus történetekben árnyalt jellem- és környezetábrázolásra törekedett, követve és a legmagasabb fokra emelve olasz elődeinek elsődlegesen dallamos stílusát. Ugyanakkor egyre nagyobb súlyt helyezett a sokszínű zenekarkezelésre, a zenekari hanghatások atmoszférateremtő lehetőségeire.

*In the early 1850s, Giuseppe Verdi (1813–1901) matched the first peak of his career with his operas Rigoletto, Il trovatore and La traviata. He was choosy about picking librettos, in most cases selecting works by great writers (such as Victor Hugo, Schiller, Dumas and Shakespeare) to serve as the subjects of his operas. His librettists had to follow his dramaturgical ideas in every way, from scene construction to choosing the verse formats. In Romantic stories, he strived for a nuanced depiction of characters and setting, both following and elevating to their highest levels the primarily melodic style of his Italian predecessors. At the same time, he put more and more emphasis on a variegated use of the orchestra and opportunities for using atmospheric orchestral sound effects.*

[www.opera.hu](http://www.opera.hu)

---